

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2014年7月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生センター

7月/July



No.112

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on July.5.2014

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel:438-4040

## 西東京市のHPを外国語で見る事が

### できるようになりました

外国語は英語・中国語・韓国語です。トップページ右上のボタンをクリックし、必要な外国語を選択すると、サイト全体がその言語に訳されます。(機械的に訳されるため、100%正確とは限りません) 問合せ: 秘書広報課 ☎042-460-9804

## 市のHPに予防接種のための専用サイト(ワクチンマネージャー)ができました

予防接種の複雑なスケジュールを案内します。子育ての情報も配信します。ぜひ、専用サイトへ登録してください。HPにアクセスして登録することができます。



<http://nishitokyo.city-hc.jp>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Foreign Language Version of City's HP

Foreign Languages are English, Chinese and Korean. Click the icon at the upper right corner on the top page of City's HP. Choose the language, then the Japanese HP will be translated into the language of your choice. (As it is a machine translation, it may not be 100% accurate.)



Info: Secretariat and Public Relations Sec ☎042-460-9804

## Vaccination Info is now on the Special Site (Vaccination Manager) at City's HP

The site will give you a clear guidance for vaccination schedule. Information for child-rearing will also be available. To use this site, please register by visiting City's HP.  
<http://nishitokyo.city-hc.jp>

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

## 니시토쿄시 생활 정보

(홍보 니시토쿄에서) 2014년 7월 5일 발행

발행: 니시토쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시토쿄시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 西東京市生活信息

(选自西東京市广告报) 2014年7月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시토쿄시 홈페이지를 외국어로 볼 수 있게 되었습니다.

영어, 중국어, 한국어로 볼 수 있습니다. 탑 페이지 우측 상단 버튼을 클릭하여 필요한 외국어를 선택하면 사이트 전체가 해당 언어로 번역됩니다. (기계적으로 번역되기 때문에 100% 정확하다고는 할 수 없습니다.) 문의: 비서홍보과 ☎042-460-9804



## 可以浏览到西東京市网页的外语版了

外语版包括英语·中国語·韓国語。请按主页右上角的按键, 选择需要的语种, 内容即转换为该语种。(因使用电脑自动翻译, 无法保证内容 100%正确)

咨询: 秘书广告课 ☎042-460-9804

## 시 홈페이지에서 예방접종을 위해 전용 사이트(백신매니저)가 생겼습니다.

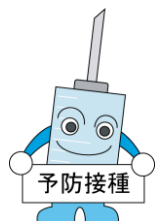
예방접종의 복잡한 스케줄을 안내해드립니다. 육아 정보도 제공해드립니다. 꼭 전용 사이트에 등록 해주시기 바랍니다. 홈페이지에 접속하여 등록 할 수 있습니다.

<http://nishitokyo.city-hc.jp>

## 市网站可以使用预防接种的专门网页 (疫苗管理人)

为您介绍复杂的预防接种的日程安排。还发布有关育儿信息。

请登录该专用网页。也可以访问主页登录  
<http://nishitokyo.city-hc.jp>



니시토쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

## ごみの出し方ワンポイント

◎外国の方向けの「ごみ・資源物収集カレンダー」ができました！  
ごみ・資源物の分け方・出し方、収集日などを載せたパンフレット（英語・中国語・韓国語版）を作りました。田無・保谷庁舎、エコプラザ西東京、各出張所で配布しています。

◎ごみの分け方がわかる、「ごみ分別辞典」ができました！  
市では、ごみの分け方がわからない、という声に答えて「ごみ分別辞典」を作りました。市内24か所のごみ・資源物収集カレンダーが置いてある公共施設で配布していますので、利用してください。

◎ごみ分別アプリステッカーをご利用ください！

市では、ごみの分け方・出し方、収集日などを検索できる「ごみ分別アプリ」を配信しています（iPhone/Android対応）。



そのQRコードが印刷されたステッカーを無料で配布していますので、集合住宅などで活用してください。

問合せ：ごみ減量推進課 ☎042-438-4043

## 食中毒を防ぐ3つのポイント

食中毒の原因になる細菌やウイルスを

- (1) つけない→料理の材料や手、調理器具をこまめに洗う。
- (2) 増やさない→食品は長時間室内に置かない、低温で保存。
- (3) やっつける→食品は中まで十分に火を通す。

\*詳しいことは市のHPを見てください。

問合せ：健康課 ☎042-438-4037

## 쓰레기 내놓는 방법 원 포인트

◎외국인을 위한 「쓰레기, 자원물 수집 카렌더」가 생겼습니다! 쓰레기, 자원물 분류법, 내놓는 법, 수집일 등을 기록한 팜플렛(영어, 중국어, 한국어판)을 만들었습니다.

타나시, 호우야청사, 에코프라자 니시도쿄, 각 출장소에서 배포하고 있습니다.

◎쓰레기의 분류법을 알 수 있는, 「쓰레기 분별 사전」이 생겼습니다! 시에서는 쓰레기의 분류법을 모르겠다고 하는 문의에 응답하여 「쓰레기 분별 사전」을 만들었습니다. 시내 24 개소의 쓰레기, 자원물 수집 카렌더가 놓여 있는 공공시설에서 배포하고 있으니 이용 바랍니다.

◎쓰레기 분별 어플 스티커를 이용해 주세요!

시에서는 쓰레기 분류법, 내놓는 법, 수집일 등을 검색할 수 있는 「쓰레기 분별 어플」을 제공하고 있습니다.

(iPhone/Android 대응)

해당QR 코드가 인쇄된 스티커를 무료로 배포하고 있으니 집합주택 등에서 활용 바랍니다.

문의:쓰레기 감량 추진과 ☎042-438-4043

## 식중독을 막는 3가지 포인트

식중독의 원인이 되는 세균이나 바이러스를

- (1) 묻히지 않는다 → 요리 재료나 손, 조리기구를 자주 씻는다.
- (2) 늘리지 않는다 → 식품은 장시간 실내에 두지 않으며 저온에서 보존
- (3) 물리친다 → 식품은 속까지 충분히 익힌다.

\* 자세한 내용은 시 홈페이지를 봐주세요.

문의: 건강과 ☎042-438-4037



## Tips for Waste Disposal

◎ “Wastes and Recyclables Disposal Calendar” for foreign residents is now available. It instructs how to sort and dispose wastes, and the days of each disposal in English, Chinese and Korean. The calendar is available at City Offices, Tanashi and Hoya Bldgs, Ecoplaza Nishitokyo, and office branches.



◎ “A Guideline: How to sort the wastes”

City issued a guideline to help residents how to sort wastes. It is available at 24 public offices which “Wastes and Recyclables Collection Calendar” booklets are placed.

◎ Please use the application program stickers for sorting waste.

City provides the application program that can search the procedures to sort and dispose of wastes, and the days of disposal (corresponding to iPhone/Android). We distribute the stickers that QR code is printed by free of charge. We recommend to use them at apartments and condominiums.

Info: Sanitation and Garbage Disposal Section

☎042-438-4043

## Three Tips for preventing Food Poisoning

Germs and viruses are main causes for food poisoning.

- (1) Do not pass them → wash ingredients for cooking, hands and kitchen utensils well and frequently.
- (2) Do not increase them → do not leave foods at room temperature. Store them in a refrigerator.
- (3) Exterminate them → cook foods thoroughly.

\* For the detail, please see City’s HP.

Info: Health Section ☎042-438-4037

## 丢弃垃圾的小常识

◎可以使用面向外国人的「垃圾·资源物收集日历」了!

登载有垃圾·资源物的分别方法·丢弃方法、收集日期等的宣传册（英语·中国语·韩国语）制作出来了。在田无、保谷厅舍、环保广场西东京，以及各办事处发放。

◎可以使用「垃圾分类辞典」来了解垃圾处理方法!

市为回应解释垃圾处理方法的要求制作了「垃圾分类辞典」。在市内24处放置有「垃圾·资源物回收日历」的公共设施处发放，请充分利用。



◎请使用垃圾处理的应用软件标志!

市通过发信「垃圾分类应用软件」可以使您检索到垃圾·资源物的分类方法·丢弃方法、回收日期等信息。(iPhone/Android 对应)

免费分发由该二维码印刷出来的标志，请在公寓等处使用。

咨询：垃圾减量推进课 ☎042-438-4043

## 预防食物中毒的3个注意事项

对于造成食物中毒原因的细菌和病毒要

- (1) 不沾染 → 认真清洗烹饪时的食材、手和炊具。
- (2) 不增加 → 食品不要长时间放置在室内，低温保存。
- (3) 充分加热 → 食品要完全煮熟。

\*详细请参阅市的网页。

咨询：健康课

☎042-438-4037



## 臨時福祉給付金が支給されます

対象：2014年1月1日現在、西東京市に住 民登録があり、  
2014年度の市民税（均等割）が非課税の人。

\*市民税（均等割）が課税されている人に生活の面倒を見てもら  
っている場合や、生活保護を受けている人は対 象になりません。  
支給額：1人につき10,000円。

\*老齢基礎年金・障 害基礎年金・児童扶養手当などを受 給し  
ている人は1人につき5,000円加算。

\*臨時福祉給付金の申請書は、支給対 象と思われる人に7月  
末以降郵送の予定です。

## 子育て世帯臨時特例給付金が支給されます

対象：2014年1月1日現在、西東京市に住 民登録があり、  
2014年1月分の児童手当を受 給し、2013年の所得が児童  
手当の所得制限額未満の人。

\*臨時福祉給付金の支給対 象となる人、生活保護を受けている  
人は対 象にはなりません。

支給額：対 象児童1人につき10,000円。申請書は支給対 象  
と思われる人に7月末以降郵送の予定です。

申請書の受付期間：(田無) 7月28日(月)~12月26日(金)  
(保谷) 7月28日(月)~8月29日(金)

問合せ：臨時給付金担当(田無) ☎0570-666-635

## ほうやちよう保育園の一時保育を再開します

9月1日(月)から、一時保育をまた始めま  
す。9月分は、7月10日(木)から抽 選予約  
の申し込みを始めます。問合せ：保育課 ☎  
042-460-9842



## 임시 복지 급부금이 지급됩니다.

대상:2014년 1월 1일 현재 니시도쿄시에 주민등록이 있고,  
2014년도에 시민세(균등할)가 비과세인 사람. \* 시민세 (균  
등할) 이 과세된 사람에게 돌보아지고 있거나 생활보호를 받  
고 있는 사람은 대상이 되지 않습니다. 지급액 : 1 인 당  
10,000 엔 \* 노령기초연금, 장애기초연금, 아동부양수당 등을  
수급중인 사람은 1 인당 5,000 엔 가산 \* 임시복지 급부금의  
신청서는 지급대상으로 여겨지는 사람에게 7 월말 이후 우송  
예정입니다

## 육아 세대 임시 특례 급부금이 지급됩니다.

대상:2014년 1월 1일 현재 니시도쿄시에 주민등록이 있고,  
2014년 1월분 아동수당을 수급하고, 2013년 소득이  
아동수당의 소득제한한도액미만인 사람. \* 임시복지 급부금의  
지급대상이 되는 사람, 생활보호를 받고 있는 사람은 대상이  
되지 않습니다. 지급액: 대상 아동 1 인 당 10,000 엔.  
신청서는 지급대상으로 여겨지는 사람에게 7 월말 이후 우송  
예정입니다.

신청서 접수기간:(타나시)7월 28일(월)~12월 26일(금)  
(호우야) 7월 28일(월)~8월 29일(금)

문의: 임시급부금담당(타나시)☎0570-666-635

## 호야초 보육원의 일시보육을 재개합니다.

9월 1일(월)부터 일시보육을 다시 시작합니다. 9월분은  
7월 10일(목)부터 추첨예약의 신청을 시작합니다.

문의:보육과☎042-460-9842

## Special Social Welfare Benefit

Recipients: Residents registered in Nishitokyo City as of  
January 1, 2014, and being exempted from the Resident Tax  
(on per capita basis) for 2014.

\*Dependents of a family member who pays resident tax on  
per capita basis and welfare recipients are not entitled to  
receive benefits.

Amount of benefit: ¥10,000 per person

\*Those who receive basic pension for the elderly, basic  
pension for the disabled, or child-rearing allowance will  
receive additional ¥5,000 per person.

\*Application form for this benefit will be mailed to the  
possible eligible persons after the end of July.

## Special Provisional Allowance for the Household of Child-Rearing

Recipients: Residents registered in Nishitokyo City as of  
January 1, 2014, who received Child Allowance for January  
2014, and whose income for 2013 was less than the  
limitation of child allowance eligibility.

\* Recipients of special social welfare benefits and  
recipients of welfare benefits will not be entitled to receive  
this benefits.

Amount of allowance: ¥10,000 per child. Application form for  
this allowance will be mailed to the possible eligible persons  
after the end of July.

Application period: (Tanashi) July 28 (Mon) ~ Dec 26 (Fri)  
(Hoya) July 28 (Mon) ~ Aug 29 (Fri)

Info: The section in charge of Special Benefits (Tanashi  
Office) ☎0570-666-635

## Hoya-cho Nursery School resumes Temporary Childcare Service

Temporary childcare service will be provided again from  
Monday, Sep. 1st. Applications for reservation followed by lot  
for September will be accepted from Thursday, July 10th.

Info: Nursery Section ☎042-460-9842

## 发放临时福祉补贴

对象: 2014年1月1日当时, 在西东京市有住民登录, 2014年度  
的市民税(均摊分配)是免税的人。

\*由市民税(均摊分配)的缴纳人照顾生活, 或  
接受生活保护的人不在此对象内。

补贴额: 每人10,000日元。

\*正在领取老齡基礎年金・障碍基礎年金・児童  
抚养津贴等的人每人另加5,000日元。

\*临时福祉补贴的申请书, 预计将在7月底邮寄给补贴对象。



## 发放育儿家庭临时特例补贴

对象: 2014年1月1日当时, 在西东京市有住民登录, 接受到2014  
年1月份的儿童补贴, 2013年的收入未达到儿童补贴的收  
入限制额度的人。

\*成为临时福祉补贴的支付对象的人, 已接受生活保护的人不在此  
对象内。

补贴额: 对象儿童每人10,000日元。申请书预计将在7月底之后  
寄给补贴对象。

申请书的受理日期:

(田无) 7月28日(星期一)~12月26日(星期五)

(保谷) 7月28日(星期一)~8月29日(星期五)

咨询: 临时补贴担当(田无) ☎0570-666-635

## ほうやちよう保育園恢复临时保育

从9月1日(星期一)起, 临时保育又开始了。申请9月入园的  
人, 7月10日(星期四)开始办理抽签预约。

咨询: 保育课 ☎042-460-9842

がいこく こ  
外国にルーツをもつ子どもたちのための

にほんごこうりゆう  
日本語交流バstriップ

とき: 7月25日(金) 午前7時30分 田無庁舎・保谷庁舎、  
栄小学校、谷戸公民館近くに集合。解散は午後3時ごろ。

雨が降っても行きます。

ところ: 立川防災館 (火事を消す訓練や地震を体験します。)

対象: 市内に住んでいるか、または市内の学校に通う外国にルーツをもつ小学生とその保護者

定員: 10組くらい (申込みが多い時は抽選になります)

費用: 1人30円 (保険料)

持ち物: 昼食、飲み物、ゴミ袋など

申込み: ①「バstriップ申込み」

②学校名③学年④住所⑤子ども

の名前(ふりがな)⑥電話番号⑦

保護者の名前(ふりがな)

①~⑦を書いて、7月10日(木)までにNPO法人西東京市多文化共生センター(NIMIC) ☒info@nimic.jpへ送ってください。

問合せ: NIMIC ☎042-461-0381



A bus Trip conducting in Japanese for Children of Non-Japanese Origin

When: July 25th (Fri). Meet at nearby City Office (Tanashi and Hoya Bldgs.), Sakae Elementary School, Yato Kominkan at 7:30 a.m. Breakup will be at around 3:00 p.m. The event will be held in all weather.

Where: Tachikawa Bosaikan (Children will experience fire extinguishing and earthquake).

Participants: Children who have roots in foreign countries, reside or attend elementary school in Nishitokyo and their guardians.

Number of participants: About 10 pairs (By drawing lots if applications exceed the number.)

Fee: ¥30 (for insurance) per person

Things to bring: Lunch, drinks, a garbage bag.

Application: ① "Application for Bus Trip" ② name of elementary school③grade④address⑤name of a child (with furigana)⑥telephone number⑦name of a guardian (with furigana) Write ①~⑦ and send by e-mail to NPO Nishitokyo Multicultural Center (NIMIC) by Thu, July 10th ☒info@nimic.jp

Info: NIMIC ☎042-461-0381



にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ  
西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ  
Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am~Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

외국에 근본을 가진 아이를 위한 일본어 교류 버스 여행

때: 7월 25일(금)오전 7시 30분 타나시 청사, 호야청사, 사카에소학교, 야토공민관 근처에 집합. 해산은 오후 3시쯤. 비가 와도 갑니다.

장소: 타치카와 방재관(화재를 끄는 훈련이나 지진을 체험합니다.)

대상: 시내에 거주하거나, 또는 시내에 학교에 다니는 외국에 근본을 가진 소학생과 그 보호자

정원: 10조 정도(신청이 많을 때에는 추첨이 됩니다.)

비용: 1인 30엔(보험료)

지참물: 중식, 마실 것, 쓰레기 봉투 등

신청: ①「바striップ申込み」 「버스여행 신청」 ②학교명 ③학년 ④주소 ⑤아이 이름(후리가나) ⑥전화번호 ⑦보호자 이름(후리가나)

①~⑦를 적어 7월 10일(목)까지 NPO법인 니시도쿄시 다문화 공생 센터(NIMIC) ☒info@nimic.jp로 보내주시기 바랍니다.

문의: NIMIC ☎042-461-0381



为根在外国的孩子们举办

日语交流巴士之旅

时间: 7月25日(星期五)上午7点30分 田无厅舍·保谷厅舍、荣小学、谷户公民馆附近集合。在下午3点左右解散。下雨也去。

地点: 立川防灾馆 (进行灭火训练和地震体验。)

对象: 在市内居住或上学, 根在外国的小学生及其家长。

定员: 10组左右(多数报名抽签决定)

费用: 1人30日元(保险费)

携带物: 午餐、饮料、垃圾袋等

报名: ①「巴士之旅报名」②学校名

③年级④住所⑤孩子的名字(平假名)

⑥电话号码⑦家长的名字(平假名)

写上①~⑦各项, 在7月10日(四)之前寄往

NPO法人西东京市多文化共生中心(NIMIC)

☒info@nimic.jp

咨询: NIMIC ☎042-461-0381



にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ  
西東京市休息日診療所

休日は、 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9

장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ  
西東京市休息日診療所

平日照常进行诊疗, 内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)